

汉译世界学术名著丛书

论原因、本原与太一

〔意〕布鲁诺著



96204

B5-6

4

汉译世界学术名著丛书

论原因、本原与太一

〔意〕布鲁诺 著

汤侠声 译



200021305



商务印书馆

1996年·北京

汉译世界学术名著丛书

论原因、本原与太一

〔意〕布鲁诺 著

汤侠声 译

商务印书馆出版

（北京王府井大街36号 邮政编码 100710）

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-02023-9/B·284

1984年10月第1版

开本 850×1168 1/32

1996年6月北京第2次印刷

字数 143 千

印数 10 000 册

印张 6 1/8 插页 5

定价：8.00 元

ДЖОРДАНО БРУНО
О ПРИЧИНЕ, НАЧАЛЕ И ЕДИНОМ

本书译文据

苏联敦尼克(М. А. Дынник)译自意大利文的

《布鲁诺对话集》转译

(Джордано Бруно, ДИАЛОГИ, перевод с италянского)

苏联国家政治书籍出版社, 1949 年, 莫斯科.



乔尔丹诺·布鲁诺



雕塑像，立于罗马花卉广场
雕刻家费拉里(Ettore Ferrari)作

汉译世界学术名著丛书 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

译 序

乔尔丹诺·布鲁诺(1548—1600)是杰出的意大利哲学家,他积极宣传无神论思想,热情捍卫唯物主义世界观,是坚决反对经院哲学和罗马天主教会的英勇战士,是需要巨人的时代产生的巨人。

布鲁诺从20多岁起,便因独立思考、不盲从圣经神话而被斥为异端分子,到处流浪。1600年2月17日被罗马教会焚毙。《论原因、本原与太一》是他的主要哲学著作,从19世纪初到20世纪中叶先后被译成德、英、法、俄、西、匈等多种文本。

该书共有五篇对话。第一篇是为《灰堆上的华宴》一书作辩护的。

第二篇对话着重论证“世界灵魂”。他认为世界灵魂是形式本原,是万物的真正作用因,它充满一切、照耀宇宙、指导自然产生万物。但他同时又说:物质与形式“都是最最永恒的本原”,形式是“内在于物质”、并“被物质所规定、所限制”的。可见,他的哲学是裹着泛神论外衣的唯物主义。

第三篇对话着重考察形式实体与物质实体。作者认为:“一切自然形式都源起于物质,并又回归于物质”,“形式离开物质,便没有存在”,只有物质是“永恒的、常驻的、持久不易的、配称作本原的”,“物质是依然故我,是结实生果的东西,应该优先地被当作实体性本原来认识”。在第一绝对本原(即太一)中,一切差异、一切对立都消失了。这种关于精神实体和有形实体归于一个根源的唯物主义学说,是后来斯宾诺莎关于唯一实体的学说的先声。

第四篇对话讲有形体东西的物质和无形体东西的物质。作者

认为,不仅具有具体形式的事物是物质的,而且作为太一的第一本原也是物质的。物质应该称作神物和最优秀的生产者,应该称作自然万物以及全部实体自然界的生育者和母亲。他甚至认为:上帝,即“最高的静观”,“对于不相信他的人来说,是不可能,是无”。

第五篇对话对太一作了详细的论证。他认为:一、宇宙是统一的、无限的、永恒的;无数世界仅只在宇宙中运动。二、对立面一致原则。他证明:无论是直线与曲线、弦与弧、还是冷与热、爱与恨,等等,所有这些对立面都吻合于一。他认为这个原则是认识自然的最大诀窍。

布鲁诺的唯物主义无神论哲学,是从古代素朴唯物主义向17—18世纪形而上学唯物主义的过渡形式,它是封建关系瓦解、新的资本主义生产关系萌芽的历史过程的理论反映。布鲁诺在反对宗教、反对神学世界观、确立新的唯物主义世界观方面建树了伟大功绩。在人类思想史上,他是为真理而献身的伟大战士。

目 录

献词.....	(3)
诗四首.....	(6)
第一篇对话.....	(11)
第二篇对话.....	(38)
第三篇对话.....	(62)
第四篇对话.....	(90)
第五篇对话.....	(115)
译后记.....	(136)
译名对照表.....	麦 著善、陈新等编(137)
布鲁诺生平和著作年表.....	陈尘若撰 (163)

献 给

165

最尊贵的

莫维榭、康克雷萨尔特和让维尔的领主

笃信基督之王的功勋骑士

御前枢密会议参赞

五十名甲士管带

派驻英吉利女皇陛下的使臣

米舍尔·德·卡斯台尔诺大人^①

最尊贵的、盖世无双的骑士：

您对我恩上加恩、惠上加惠，您的慷慨大度、坚毅不拔和殷殷关切，使得我感激涕零、五体投地、结草难报，您总是排除一切困难，摆脱各种危险，使您的一切最受人尊敬的意愿得到实现。当我从观察到赞叹您的这些高贵品质时，我开始理解到：您那威武的盔甲上的高雅的华饰，对于您是多么的相称，从那里仿佛有一股清彻的泉水倒挂，是那么温柔纤细，但却柔中有刚，它不断地、经常地在那滴呀滴呀，它的坚毅顽强使它能把那最致密、最坚硬、最结实、最粗糙的顽石变软、削薄、穿透、磨光、研成粉末。

^① Микель Ди Кастельново(法文读作 Мишель Де Кастельно)——16世纪法国外交家、军人和国务活动家。曾将彼得·拉莫斯用拉丁文写的古代高卢人的风尚一书译成法文，死后遗有回忆录。1575年被任命为驻英国大使。布鲁诺大概是作为秘书一度住在他家中，这段时间：自1583年夏至1585年10月，也许是他一生中最幸福的日子。布鲁诺用意大利文写的《灰堆上的华宴》、《论原因、本原与太一》、《论无限、宇宙和众世界》和一部用拉丁文写的著作，就是献给他的。

另方面，您，感谢神的旨意，感谢那崇高的上帝和命运的安排，您是我全能的、强有力的保护者（至于您在其他方面的英勇义举，那就更不用说了），使我能够摆脱我经常遭受的各种不公 正的 攻击；在那种情况下，要想不放下武器、不灰心失望，要想不被那罪恶谎言的激流所制胜，真得具有真正的英勇奋战的精神；那些无知之徒的嫉妒、诡辩派的成见、心怀恶意者的诽谤、奴仆们的闲言蜚语、
166 势利小人的中伤、喽罗们的仇视、糊涂人的猜疑、饶舌者的困惑、伪君子的甜言蜜语、蛮暴之徒的痛恨、庸庸小民的狂怒、名流的愤慨、屈服者的抱怨、受惩治者的哀号，正是利用罪恶的谎言，穷凶极恶地向我展开进攻的；在那种情况下，所差的只剩粗野的、愚蠢的、阴险的女人的盛怒了，女人的虚假的眼泪，往往比任何成见、嫉妒、中伤、闲言蜚语、贩卖、愤怒、忿恨、颠狂等的惊涛险浪和狂风暴雨都更为有力；——每当我记起这一切情景的时候，我便看到那个昂然屹立的、坚定不移的、常年如一的礁岩，尽管波浪滔天，它总能再度出现，在那沸腾的海面上露出它的峰颠，无论是苍天的暴怒，无论是恶劣天气的肆虐，无论是惊涛险浪的疯狂冲击，无论是大气中怒号的风暴，无论是狂风之神的粗重的喘息，都丝毫不能使它移步、动摇、震撼，相反地，它倒是更加坚定、稳固，更加昂然不渝了。您秉赋双重的美德，由于这一点，那汨汨不息的纤柔的源流具有无穷的力量，狂风骇浪在您面前徒呈凶险，顽石在那滴泉之下索然低头，您就是那坚挺不拔的礁岩，在汹涌的浪潮中倏然耸立。您同时也是平安宁静的港湾，保护着真正的缪斯们^①，您也是招致灭亡的峭壁，把一切谎言的炮弹和向他们进攻的战船都撞得粉碎。

至于我，任何人任何时候都不能指责我忘恩负义，任何人都不能责怪我不文无礼，任何秉公而断的人都不至于说我的坏话。蠢货们所憎恨的、卑鄙小人所蔑视的、下三赖所辱骂的、油头滑脑的

① Мyзы — 希腊神话中司文艺美术之女神，计有九名。——译者

家伙们所指责的、野兽般的劣种叛徒所出卖所追踪的我，是贤明的人们所爱戴的，学者们钦佩我，高贵的官宦颂扬我，明达的权贵尊敬我，神明们处处庇佑我。由于这种伟大的庇佑，我得到您的掩护，得到您的豢养，得到您的保卫，得到您的解救，您把我安置在安全之地，使我停泊在宁静的港湾里，把我从凶险的、致人死命的风暴中解救出来。 167

现在，我将这锚、这些缆索、这些被扯碎的帆以及这些对于我说最为珍重的和对于未来世界说至为宝贵的物品，敬献在您的面前，希望在您的庇护之下，它们不致在罪恶的、动荡不安的、对我切齿痛恨的海洋中遭到湮没的命运。它们将凭借神圣的光荣之庙宇，向时代的无知、无耻、贪婪、蛮横展开有力的抗击，并将永世作为您的所向无敌的庇护的见证人，好让全世界都知道：为崇高的智慧所感召、为从容不迫的情感所孕育、为诺拉的缪斯所诞生的、高尚而神圣的才杰之子，由于您，没有在襁褓之中被人扼死，他不仅没死，而且还希望活到那样的时候，那时，大地将转动着它那生气蓬勃的表面，与熠熠发光的众星辰交相辉映，蔚为壮观。

诺拉人乔尔丹诺寄语 宇宙万象的本原

太阳啊！你还在黄泉汇集的冥海中流连，
高升吧，请扶摇直上那众星拱极的九天！
健行不息的列宿啊！你只消把正路指点，
就可以看见我与你们肩并肩勇往直前。
我涉长空履云气翩然步入飘渺的梦境，
是你们的恩典教圣域为我卷起了珠帘。
无始无终的时间，你把真理埋藏在深渊，
我如今要叫它出幽谷升乔木炳耀人间！
瞻前顾后的心灵啊！你为什么逡巡不前？
难道是这件大事还没到瓜熟蒂落之年？
尽管那一重重阴翳紧紧地包裹着尘寰，
我们的圣山啊，你却在光明中澡沐峰峦！

给自己的心

169

山岳啊！你虽然托足于黄壤，
却高峰挺拔岸然直干银汉。
心灵啊！你洞观万物的极限，
又怎能不向帝乡引领顾盼？
当仁不让，决不可匍匐尘寰，
听黄泉卷入幽冥，徒然嗟叹！
且远翥高飞把大自然细看，
在上帝的抚摸下化为烈焰！

给 时 间

你这老人啊！既缓又急，掩而复彰，
究竟说你是恶还是善？难定主张！
你慷慨又吝啬，给了又亲手索还，
自己生出来的，你又教它把命丧。
你苦心培育的结晶，转眼弃道旁；
你视同拱璧的宠儿，膏之于饥肠！
既然你创造一切又破坏了一切，
说你既不善也不恶岂不是荒唐？
当你高举残酷的皮鞭的关头，
一转念你又放下了行凶的臂膀；
在黑漆一团看不见迹象的地方，
才能说你是既不邪恶也不善良！